

〈特集補遺「否定、形容詞と連体修飾複文」〉

ペルシア語における否定・形容詞と連体修飾構文  
Negation, Adjectives and Compound Sentences of Adnominal Modification in Persian

吉枝 聡子  
Satoko Yoshie

東京外国語大学大学院総合国際学研究院  
Tokyo University of Foreign Studies

**要旨:** 本稿の目的は、特集「否定、形容詞と連体修飾複文」『語学研究所論集』第23号、東京外国語大学) における33個のアンケート項目に対するペルシア語のデータを与えることである

**Abstract:** This report contributes to the special cross-linguistic study on ‘negation, adjectives and adnominal complex sentences’ (*Journal of the Institute of Language Research* 23, Tokyo University of Foreign Studies). The purpose of this paper is to offer Persian data for the question of 33 phrases.

**キーワード:** ペルシア語, 否定, 比較表現, 連体修飾構造, 補文節

**Keywords:** Persian, negation, comparative expression, adnominal modification, compound sentence

以下に、ペルシア語における否定文および連体修飾構文について、文例を列挙して簡単な説明を加える。なお、提示するデータは主として書記体とするが、必要な場合は口語体(col.)を示す。<sup>1</sup>

1) これは私の本ではない。[名詞述語文/コピュラ文の否定]

in ketāb-e man nist.  
this book-EZ I COP.NEG.PRS.3SG

2) この部屋には椅子がない。[存在文の否定]

dar in otāq sandali-i nist.  
in this room chair-INDF COP.NEG.PRS.3SG

3) この部屋には一つも椅子がない。[全部否定・モノ]

dar in otāq hič sandali-i nist.  
in this room no chair- INDF COP.NEG.PRS.3SG



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。  
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

<sup>1</sup> 本稿の作成にあたり、カーヴェ・マグスディ氏(東京外国語大学大学院博士後期課程在学、男性、テヘラン出身)にデータ提供等の協力をいただいた。記して感謝したい。

4) その部屋には誰もいない。[全部否定・ヒト]

dar ān otāq hič kas(-i) nist.  
in that room nobody(-INDF) COP.NEG.PRS.3SG

全部否定は否定を表す形容詞 hič と名詞の組み合わせで表す。この際、後続する名詞には不定を表す接尾辞-i を付加することが多い。

5) その本はこの部屋にない。[所在文の否定]

ān ketāb dar in otāq nist.  
that book in this room COP.NEG.PRS.3SG

ペルシア語では、存在文、所在文の否定にも共通してコピュラの否定形を用いる。

6) この犬は大きくない。[形容詞文の否定]

in sag bozorg nist.  
this dog big COP.NEG.PRS.3SG

7) この犬はあまり大きくない。[形容詞文の部分否定]

in sag ziyād bozorg nist.  
this dog very, much big COP.NEG.PRS.3SG

8) この犬はあの犬より大きい。[比較級]

in sag az ān sag bozorgtar ast.  
this dog than that dog big-COMP COP.PRS.3SG

9) この犬がその犬たちの中で一番大きい。[最上級]

in sag dar miyān-e ān sag-hā az hame bozorgtar ast.  
this dog among-EZ that dog.PL than all big.COMP. COP.PRS.3SG

in sag az hame-ye ān sag-hā bozorgtar ast.  
this dog than all-EZ that dog.PL big.COMP. COP.PRS.3SG

ペルシア語の比較級・最上級は、形容詞または副詞にそれぞれ-tar, -tarin を付加して表すが、最上級は限定用法のみに用いられ、叙述用法を持たない。このため、最上級の叙述用法は、比較級+az hame「全て(の...) よりも」との組み合わせを用いて表す。

10) 今日はあの人は来ない。[自動詞文の否定]

emruz u nemiyāyad.  
today he come.NEG.PRS.3SG

11) あの人はその本を持って行かなかった。[他動詞文の否定]

u ān ketāb rā nabord.  
he that book ACC take.NEG.PST.3SG

12) 学生は誰も参加しなかった。[数量の全部否定]

hič kodām az dānešjuyān šerkat nakard.  
no one from student.PL participate.NEG.PST.3SG  
hič については 3,4 を参照。

13) 全ての学生が参加したわけではない。[数量の部分否定]

hame-ye dānešjuyān šerkat nakardand.  
all-EZ student.PL participate.NEG.PST.3PL

14) (私は買わなかった。しかし、決して) 値段が高かったからというわけではない。[文の否定]

(man ān rā naxaridam, vali) rabti be qeymat-eš nadāšt.  
(I didn't buy that, but) relation-INDF to price-PRON.SUF.3SG. have.NEG.PST.3SG  
または  
(man ān rā naxaridam, vali) be xāter-e qeymat-eš nabud.  
for-EZ price-PRON.SUF.3SG. COP.NEG.PST.3SG

直訳すると「(私は買わなかったしかし) その値段のためではない」となる。より日本文に近い意味では、後半部分は以下のような分裂文による書き換えも可能である。

be xāter-e in nabud ke gerān bud.  
for-EZ this COP.NEG.PST.3SG. CONJ expensive COP.PST.3SG

15) 走るな！ [禁止]

nado.  
run.NEG.IMP

16) 大きな声を出すな！ [他動詞文の禁止]

bā sedā-ye boland sohbat nakon.  
with loud voice talk.NEG.IMP

直訳は「大きな声で話すな」で他動詞文の禁止ではないが、ペルシア語では自動詞文と他動詞文の禁止で形態上の相違はない。他動詞文の禁止は以下のようになる。

cf. 彼を殴るな！

u rā nazan.  
he ACC hit.NEG.IMP

ペルシア語では、伝統的には否定の *na-* と禁止 *ma-* が使い分けられていたが、現在では両方とも *na-* を用

いる。一部の動詞には形骸化した *ma-*が残る場合もある (*ma-kon* 「～するな」 <*kardan* 'to do' など)。またペルシア語以外のイラン系言語では否定 *na-*と禁止 *ma-*の使い分けを保つものがある。

・ワヒー語の例 (他動詞と自動詞で相違なし) :

wudhq-eš      rahim      newezit. 「今日はラヒームは来ないよ」  
today-PROG   Rahim      come-NEG.PRS.3SG

drem      mewez! 「こっちに来るな！」  
here      come-PROH.IMP

17) 明日は雨は降らないだろう。[推量の否定]

fardā      ehtemālan      bārān      nemibārad.  
tomorrow   probably   rain      rain(v).NEG.PRS.3SG

18) あの人に聞こえないように、小さな声で話してくれ。[目的節の否定]

ārām      sohbat kon      tā      u      našnavad.  
talk.IMP      CONJ      he      hear.NEG.SBJV.PRS.3SG

*tā* や *ke* 等の接続詞を用いた目的節内は接続法現在形になる。19 の接続詞 *ke* を用いた文も同様。

19) 私はあなたを怒らせようと思ってそう言ったんじゃない。[否定のスキープの調節]

barā-ye      asabāni kardan-e to      ān harf rā      nazadam.  
for-EZ      make angry.INF-EZ you      that talk-ACC      have.NEG.PST.1SG

ān harf rā      nazadam      ke      to rā      asabāni konam.  
that talk-ACC to have?.NEG.PST.1SG      CONJ      you.ACC      make angry.SBJV.PRS.1SG

20) 私が昨日買った本はどこにある？ [内の関係の連体修飾節・目的語]

ketāb-i      ke      diruz      xaridam kojā-st?  
book-INDF REL      yesterday      buy.PST.1SG      where-COP.PRS.3SG

関係詞節の先行詞には通常接尾辞 *-i* を付加する。以下も同様。

21) その本を持って来た人は誰か？ [内の関係の連体修飾節・主語]

ān kas-i      ke      ān ketāb rā      āvard      kist?  
that one-INDF REL      that book-ACC      bring.PST.3SG      who-COP.PRS.3SG

22) この部屋が私たちの仕事をしている部屋です。[内の関係の連体修飾節・場所]

in      otāq-i-st      ke      mā      dar ān      kār mikonim.  
this      room-INDF-COP.PRS.3SG      REL      we      in that      work.PRS.1PL

ペルシア語の関係詞文では、先行詞に対応する代名詞が関係節内で残留することが多い。特に先行詞が関係節内の前置詞の目的語、または副詞である場合は、代名詞は必ず残留する。代名詞は人称接辞で現れることもある。

cf. 「私が昨日話していた雑誌はここにあります」

majalle-i ke dar vāre-aš sohbat kardam injā-st.  
magazine-INDF REL about-PRON.SUF.3SG talk.PST.1SG here-COP.PRS.3SG

23) 足が一本折れたあの椅子はもう捨ててしまった。[内の関係の連体修飾節・所有者]

ān sandali(-i) ke yek pāye-aš šekaste bud rā dur rixtam.  
that chair(-INDF) REL one leg-PRON.SUF.3SG break.PST.PRF. ACC throw.PST.1SG  
先行詞が関係節の所有者である場合は、節内の人称接辞で表す。

24) ドアを叩いている音が聞こえる。[外の関係の連体修飾節]

sedā-ye dar zadan miyāyad.  
sound-EZ knock.INF. come.PRS.3SG

25) あの人が結婚したという噂は本当か? [外の関係の連体修飾節]

dorost-e ke u ezdevāj karde?  
correct-COP.PRS.3SG(col.) CONJ he marry.PRS.PRF.3SG(col.)

いわゆる「外の関係」は、不定詞や名詞で表される以外に、接続詞 ke を用いても表すことができる。

šāye'e-ye ezdevāj-e u doroste?  
rumor-EZ marriage-EZ he correct-COP.PRS.3SG (col.)

26) 私はその人が来た時にご飯を食べていた。[時間節]

vaqti(ke) u āmad dāštam qazā mixordam.  
when he come.PST.3SG have-PST.1SG meal eat.IPFV.PST.1SG

vaqti を省略して、ke のみで時間節を表すことも可能。その際は、ke は文頭に立たず、以下のようになる。

「車を洗っている時に雨が降ってきた＝雨が降ってきたのは車を洗っている時だった」

dāštam māšin rā mišostan ke bārān āmad  
have.PST.1SG car ACC wash.IMPF.PST.1SG CONJ rain come.PST.3SG

27) 私はその人が待っている所に行った。[場所節]

be jā-yi ke u dar ān montazer bud raftam.  
to place-INDF REL he in that waiting COP.PST.3SG go.PST.1SG

22 も参照のこと。

28) 私はその人が去って行ったのを見た。[補文節・視覚]

raftan-eš rā didam.  
go.INF-PRON.SUF.3SG ACC see.PST.1SG

視覚，聴覚の補文節には不定詞を用いるのが通常であるが，接続詞 *ke* で表せる場合もある。

didam            ke        raft.  
see.PST.1SG    CONJ    go.PST.3SG

29) 昨日の夜、私は彼らがしゃべっているのを聞いた。[補文節・聴覚]

dišab        sedā-ye        sohbat kardan-e    ānhā    rā        šenidam.  
last night    voice-EZ    talk.INF-EZ        they    ACC    hear.PST.1SG

直訳は「昨晚私は彼らが話す声を聞いた」となる。接続詞 *ke* で以下のように書き換えることも可能だが，不定詞による文の方が自然。

dishab        shenidam        ke        sohbat mikardand.  
last night    hear.PST.1SG    CONJ    talk.IPFV.PST.3PL

30) 私はその人が昨日ここに来たことを知っている。[補文節・知識]

midānam                    ke        diruz        be injā    āmade bud.  
know.PRS.1SG            CONJ    yesterday    to here    come.PST.PRF.3SG

ペルシア語では，主文と補文節内で時制の一致は見られない。

cf. u        goft                    ke        mādar-aš                                    bimār    ast.  
      she say.PST.3SG    CONJ    mother-PRON.SUF.3SG                    ill        COP.PRS.3SG  
      「彼女は母親が病気だと言った」

31) ナルゲスは明日行かないと言った。[補文節・直接発話／間接話法]

ペルシア語では直接話法と間接話法の使い分けが曖昧で，上の文は次の3通りに表すことができる。

a. narges    goft;                    'fardā    nemiyāyam'  
      Narges    say.PST.3SG        tomorrow    come.PRS.NEG.1SG  
b. narges    goft                    ke        fardā        nemiyāyam.  
      Narges    say.PST.3SG        CONJ    tomorrow    come.PRS.NEG.1SG  
c. narges    goft                    ke        fardā        nemiyāyad.  
      Narges    say.PST.3SG        CONJ    tomorrow    come.PRS.NEG.3SG

a は直接話法を用いた文であり，ペルシア文字による表記では，引用節は引用符を用いて示される。b,c はいずれも補文節を導く接続詞 *ke* によるものであるが，どちらの文も使用可能である。ただし，接続法 *ke* によって引用節の連結された文は，間接話法としてはもちろんであるが，直接話法のようにも用いられることがある。このため b に関しては，「ナルゲスは『私 (=ナルゲス) は行かない』と言った」／「ナルゲスは『私 (=語り手) は行かない』と言った」，c については「ナルゲスは彼女 (=ナルゲス) は行かないと言った」／「ナルゲスは彼女 (=別の人物) は行かない』と言った」の両方の解釈が可能である。

32) ネコが部屋に入ってきたのを捕まえた。[内在節・従主・主目]

gorbe'i ke dāxel-e otāq šode bud rā gereftam.  
 cat-INDF REL inside-EZ room become.PST.PRF.3SG ACC catch.PST.1SG

直訳すると「部屋に入ってきたネコを捕まえた」の意味となる。「ネコが入ってきたのを捕まえた」に近いニュアンスは以下のように表すことができる。接続詞 tā は「～した途端に」のような意味となる。

tā gorbe dāxel-e otāq šod gereftam-eš.  
 CONJ cat inside-EZ room become.PST.3SG catch.PST.1SG-PRON.SUF.3SG

トピックとして gorbe 「ネコ」を文頭に出すことも可能。

gorbe tā dāxel-e otāq šod gereftam-eš.

33) リンゴが机の上にあったのを食べた。[内在節・従主・主目]

sib-i rā ke ruy-e miz bud xordam.  
 apple-INDF ACC REL on-EZ table COP.PST.3SG. eat.PST.1SG

ペルシア語の関係詞文では、先行詞が関係詞節または主文における目的語となる場合、後置詞 rā が関係詞 ke の前に出るのが原則であるが、特に主文で目的語となる際には、口語では rā が関係節に後置されることが多い。

sib-i ke ruy(-e) miz bud-o xordam.  
 apple-INDF REL on(-EZ) table COP.PST.3SG.-ACC(col.) eat.PST.1SG

なお、この文は 32 のような接続詞 tā を使った言い換えは出来ず、直訳すると「机の上にあったリンゴを食べた」という表現のみ可能となる。

#### 凡例

ACC	対格	PL	複数
CONJ	接続詞	PRF	完了
COMP	比較級	PROG	進行
COP	コピュラ	PROH	禁止
EZ	エザーフェ	PRON	人称代名詞
IMP	命令	PRS	現在
INDF	不定	PST	過去
INF	不定詞	SBJV	接続法
IPFV	未完了	SG	単数
NEG	否定	SUF	接尾辞

執筆者連絡先 : yoshie@tufs.ac.jp

原稿受理 : 2019 年 12 月 25 日